

THE  
QUEBEC  
GAZETTE.




NOMB. 803.  
L A  
GAZETTE  
D E  
QUEBEC.

THURSDAY, JANUARY 25, 1781.

JEUDI, le 25 JANVIER, 1781.

By His EXCELLENCY  
**FREDERICK HALDIMAND,**  
*Captain-general and Governor in Chief of his Majesty's Province of QUEBEC, and the Territories depending thereon in America; Vice-admiral of the same. General and Commander in Chief of His Majesty's Forces in the said Province and the Frontiers thereof, &c. &c. &c.*

**PROCLAMATION.**

 HEREAS the safety of the property of his Majesty's liege Subjects, and the necessary defence of this province, may speedily require that all Grain, Cattle and Provisions, which might in any degree favor or afford succour to an Invasion in this Province by the King's subjects in Rebellion, should be deposited in Places of Security, for Protection and Defence by the King's Troops under my Command;

Therefore, with the advice of his Majesty's Council, I have published this Proclamation, requiring all his Majesty's faithful subjects, to prepare without Delay for such an Event; by diligently causing their Grain of what kind soever, to be forthwith threshed and prepared, ready to be transported, if needful, to such Places of Security as may be judged proper, for the safety of the same, and the necessary defence of the province.

His Majesty's Subjects will answer at their Peril and Risk the Disobedience of an Injunction requisite and made for the Preservation of their property, and the Security and Defence of the province.

The several Captains and other Officers of Militia are hereby commanded to use all Diligence in causing this Proclamation to be carried into speedy and due Execution: And that without Delay they do severally proceed to take an exact account from all and every his Majesty's subjects, and who are hereby strictly enjoined to grant the same, in the several Parishes throughout this Province, of the Number of Cattle and the several Kinds thereof. Also of the Quantity of Grain and Flour, which respectively may be in the possession of all and every person and persons in the said Parishes.

The said Captains of Militia are further commanded speedily to make return of their several Proceedings herein; those in the District of Quebec to Mr. Dupré, Colonel of Militia; those of Three Rivers to Mr. Tonancourt, Colonel of Militia; those of the District of Montreal on the North side of the River St. Lawrence to Mr. Neveu Sevêtre, Colonel of Militia; and those in the said District on the South side of the said River to the Officer commanding his Majesty's Troops at Sorel.

*GIVEN under my Hand and Seal at Arms in Council, at the Castle of Saint Lewis, this fifteenth day of January One thousand seven hundred and eighty-one, and in the twenty-first year of His Majesty's Reign.*

**FRED: HALDIMAND.**

By His EXCELLENCY's Command,

**GEO: POWNALL, Secy**

**GOD Save the KING.**

Anno vicesimo primo GEORGIUM III. Regis.

CHAP. I.

**AN ORDINANCE**

*For further continuing an Ordinance made the twenty fifth day of*

*February in the seventeenth year of his Majesty's reign, intituled*

*"An Ordinance to regulate the proceedings in the courts of civil*

*judicature in the province of Quebec."*


**B**E it Enacted and Ordained by his Excellency the Governor, by and with the advice and consent of the Legislative Council of the province of Quebec, and by the authority of the same, It is hereby Enacted,

That an Ordinance made in the seventeenth year of his Majesty's reign, intituled "An Ordinance to regulate the proceedings in the courts of civil judicature in the province of Quebec," and every article and clause therein contained, shall be and continue, and the same is hereby further continued, from the passing of this present Ordinance unto the thirtieth day of April one thousand seven hundred and eighty-three.

And whereas in and by the eighth article of the said Ordinance, it is Ordained and Enacted, that a writ of appeal shall be allowed,

Par son EXCELLENCE  
**FREDERIC HALDIMAND,**  
*Capitaine-general et Gouverneur en Chef de sa Majesté en la Province de Québec et Territoires en dépendans en Amérique; Vice-amiral d'icelle; General & Commandant en Chef des Troupes de sa Majesté en la dite Province & Frontieres, &c. &c. &c.*

**PROCLAMATION.**

 A fureté des propriétés appartenans aux Fidels Sujets de sa Majesté et la défense de cette Province, pouvant exiger que tous les Grains, Bestiaux et Denrées quelconques nécessaires à la vie, qui pourraient favoriser et aider les sujets Rébels de sa Majesté dans l'invasion de cette Province, soient déposés en lieux surs pour être protégés et défendus par les troupes du Roi qui sont sous mes ordres:

A ces causes, de l'avis du Conseil de sa Majesté, Je fais publier cette Proclamation, qui ordonne à tous les fidels sujets de sa Majesté, pour se préparer sans délai à un tel événement, de faire battre immédiatement leurs grains de toutes espèces, pour être diligemment transportés en cas de besoin, dans tels endroits de sureté, qui seront jugés convenables, pour leur conservation et la défense de la Province.

Que les sujets de sa Majesté répondront à leurs risques, périls et fortunes de la désobéissance qu'ils commettront à cet ordre, sorti et donné pour la conservation de leurs propriétés et pour la sureté et défense de la Province.

Il est ordonné par ces présentes à tous Capitaines et Officiers des Milices de faire dans leurs Paroisses respectives, toutes leurs diligences, afin de mettre incessamment cette Proclamation en exécution, et de procéder incontinent chacun dans leurs différentes Paroisses, à prendre de tous et chacun sujets de sa Majesté un état exact de la quantité des Bestiaux et de leurs différentes espèces, comm'aussi de la quantité des Grains et Farines qui seront dans la possession de tous et chacuns particuliers, auxquels il est par ces présentes rigoureusement ordonné de donner tel état.

Il est en outre ordonné aux dits Capitaines des Milices de faire le plutot possible le rapport de leurs démarches à cet égard; ceux du District de Québec à Mr. Dupré, Colonel des Milices; ceux des Trois Rivieres à Mr. Tonancourt, Colonel des Milices; ceux du district de Montréal du côté du Nord du Fleuve St. Laurent à Mr. Neveu Sevêtre Colonel des Milices; et ceux du dit District du côté du Sud du dit Fleuve à l'Officier commandant les troupes de sa Majesté à Sorel.

*Donné sous mon Seing et le sceau de mes Armes en Conseil, au Château St. Louis, le quinziesme jour de Janvier mil sept cens quatre vingt un, et dans la vingt-unieme année du Règne de sa Majesté.*

(Signé) **FRED: HALDIMAND.**

Par Ordre de Son EXCELLENCE,

(Signé) **GEO: POWNALL, Secy.**

Traduit par Ordre de Son EXCELLENCE,

**F. J. CUGNET, S. F.**

**VIVE LE ROI.**

Anno Vicesimo Primo GEORGIUM III. Regis.

CHAPITRE I.

**ORDONNANCE**

*Pour continuer encor une Ordonnance passée le vingt-cinquieme jour de*

*Fevrier, dans la dixseptieme année du Règne de sa Majesté, intitulée,*

*"Ordonnance qui règle les formes de procéder dans les Cours*

*Civiles de Judicature établies dans la Province de Québec."*

**Q**U'IL soit statué et ordonné par son Excellence le Gouverneur, de l'avis et consentement du Conseil Législatif de la Province de Québec, et par l'autorité d'icelui, il est par ces présentes statué,

Qu'une Ordonnance passée dans la dixseptieme année du Règne de sa Majesté, intitulée, "Ordonnance qui règle les formes de procéder dans les Cours Civiles de Judicature en la Province de Québec," Et que chauns articles et clauses qui y sont contenus seront continués; et que la même est encor par ces présentes continuée du jour de la publication de la dite Ordonnance, jusqu'au trentiesme jour d'Avril qui sera dans l'année de Nôtre Seigneur mil sept cens quatre-vingt-trois.

if the appellant hath given the requisite security for prosecuting the same; It is hereby Enacted and Ordained, That the judges to whom any such writ of appeal may be directed shall and may be empowered, and are hereby lawfully authorized to accept of personal security on bail by justification, for sufficiently prosecuting all or any such writ of appeal to be sued out and prosecuted according to the said Ordinance; any thing contained in the Ordinances or Laws of this province to the contrary notwithstanding.

FRED: HALDIMAND.

*Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in council under the public seal of the province, at the council chamber in the castle of St. Lewis, in the city of Quebec, the twentieth day of January, in the twenty first year of the reign of our sovereign Lord GEORGE the Third, by the Grace of GOD of Great Britain, France and Ireland, King, defender of the faith, and so forth, and in the year of our Lord one thousand seven hundred and eighty one.*

By His EXCELLENCY's Command,  
J. WILLIAMS C. L. C.

Anno Vicefimo Primo GEORGII III. Regis.

CHAP. II.

An ORDINANCE

*For further continuing an Ordinance made the twenty ninth day of March, in the seventeenth year of His Majesty's reign, intituled, "An Ordinance for regulating the Militia of the province of Quebec, and rendering it of more general utility towards the preservation and security thereof.*

**B**E it Enacted and Ordained by His Excellency the Governor, by and with the advice and consent of the Legislative Council of the province of Quebec, and by the authority of the same it is hereby Enacted, That an Ordinance made in the seventeenth year of his Majesty's reign, intituled, "An Ordinance for regulating the Militia of the province of Quebec, and rendering it of more general utility towards the preservation and security thereof," and every article and clause therein contained, shall be and continue, and the same is hereby further continued from the passing of this present Ordinance, unto the thirtieth day of April, which will be in the year of our Lord one thousand seven hundred and eighty three.

FRED: HALDIMAND.

*Ordained and Enacted by the authority aforesaid and passed in council under the public seal of the province, at the council chamber in the castle of St. Lewis, in the city of Quebec, the twentieth day of January, in the twenty first year of the reign of our sovereign Lord GEORGE the third, by the grace of GOD of GREAT-BRITAIN, France and Ireland, King, defender of the faith, and so forth, and in the year of our Lord one thousand seven hundred and eighty one.*

By his EXCELLENCY's Command,  
J. WILLIAMS, C. L. C.

Anno Vicefimo Primo GEORGII III. Regis.

CHAP. III.

An ORDINANCE

*For further continuing an Ordinance made the twenty third day of April, in the seventeenth year of his Majesty's reign, intituled, "An Ordinance to empower the commissioners of the peace to regulate the Police of the towns of Quebec and Montreal for a limited time."*

**B**E it Enacted and Ordained by his Excellency the Governor, by and with the advice and consent of the Legislative Council of the province of Quebec, and by the authority of the same it is hereby Enacted, That an Ordinance made in the seventeenth year of his Majesty's reign, intituled, "An Ordinance to empower the commissioners of the peace to regulate the Police of the towns of Quebec and Montreal for a limited time," and every article and clause therein contained, shall be and continue, and the same is hereby further continued, from the passing of this present Ordinance unto the thirtieth day of April, which will be in the year of our Lord one thousand seven hundred and eighty three.

FRED: HALDIMAND.

*Ordained and Enacted by the authority aforesaid and passed in council under the public seal of the province, at the council chamber in the castle of St. Lewis, in the city of Quebec, the twentieth day of January, in the twenty first year of the reign of our sovereign Lord GEORGE the third, by the Grace of GOD of GREAT BRITAIN, France and Ireland, King, defender of the faith, and so forth, and in the year of our Lord one thousand seven hundred and eighty one.*

By his EXCELLENCY's Command,  
J. WILLIAMS, C. L. C.

QUEBEC, JANUARY 25.

Thursday last being the anniversary celebration of her Majesty's birth-day, at noon a Royal Salute was fired from the Ramparts, and a Feu de Joie from the troops then on the parade, where they made a fine appearance. In the evening his Excellency gave a splendid ball and supper at the Castle of St. Lewis to a very numerous and brilliant Assembly.

CITY and DISTRICT of MONTREAL. **A**T a General Court of Quarter Sessions of His Majesty's Commissioners of the Peace, began at Montreal, on Tuesday the 9th day of January, and continued to Friday 12th day of January 1781; Inclusive.

**W**HEREAS the Grand Jurors for the City and District of Montreal at the present Court of Quarter Sessions, have presented the evil con-

Et comme par le huitieme article de la dite Ordonnance, Il est statué et ordonné, "Qu'une Ordonnance d'Apel sera accordée, si l'appellant a donné les cautions requises pour poursuivre le dit apel."

Il est par ces présentes statué et ordonné que les Juges, à qui toutes telles Ordonnances d'Apel pourront être adressées, auront et pourront avoir le pouvoir, et ils font par ces présentes légalement autorisés d'accepter les cautions personnelles justifiées sous serment, qui seront suffisantes pour poursuivre toutes et chacunes Ordonnances d'Apel, qui seront poursuivis conformément à la dite Ordonnance, non-obstant toutes choses contenues dans les Ordonnances ou loix de cette Province à ce contraires.

(Signé) FRED: HALDIMAND.

*Statué et ordonné par la susdite autorité et passé en Conseil, sous le Sceau Public de la Province, en la Chambre du Conseil au Château St. Louis dans la ville de Québec, le vingtieme jour de Janvier, dans la vingt unieme année du Règne de notre Souverain Seigneur GEORGES Trois, par la Grace de DIEU, Roi de la Grande-Bretagne, de France et d'Irlande, Défenseur de la Foi, &c. &c. &c. et de l'année de notre Seigneur mil sept cens quatre-vingt-un.*

Par Ordre de Son EXCELLENCE,  
(Signé) J. WILLIAMS, G. C. L.

Traduit par Ordre de Son EXCELLENCE,  
F. J. CUGNET, S. F.

Anno Vicefimo Primo GEORGII III. Regis.

CHAPITRE II.

ORDONNANCE

*Pour continuer encor une Ordonnance passée le vingt-neuvieme jour de Mars, dans la dixseptieme année du Règne de sa Majesté, intitulée, "Ordonnance qui régle les Milices de la Province de Québec, et qui les rend d'une plus grande utilité pour la conservation et la sureté d'icelle."*

**Q**U'IL soit Statué et Ordonné par Son Excellence le Gouverneur, de l'avis et consentement du Conseil Législatif de la Province de Québec, et par l'autorité d'icelui, il est par ces présentes statué,

Qu'une Ordonnance passée dans la dixseptieme année du Règne de sa Majesté, intitulée, "Ordonnance qui régle les Milices dans la Province de Québec, et qui les rend d'une plus grande utilité pour la conservation et la sureté d'icelle," Et que chacuns articles et clauses qui y sont contenus seront continués; et que la même est encor par ces présentes continuée du jour de la passation de cette présente Ordonnance jusqu'au trentieme jour d'Avril qui sera dans l'année de Notre Seigneur mil sept cens quatre-vingt-trois.

(Signé) FRED: HALDIMAND.

*Statué et ordonné par la susdite autorité et passé en Conseil, sous le Sceau Public de la Province, en la Chambre du Conseil au Château St. Louis, dans la ville de Québec, le vingtieme jour de Janvier, dans la vingt-unieme année du Règne de Notre Souverain Seigneur GEORGES Trois, par la Grace de DIEU, Roi de la Grande Bretagne, de France et d'Irlande, Défenseur de la Foi, &c. &c. &c. et de l'Année de Notre Seigneur mil sept cens quatre-vingt-un.*

Par Ordre de Son EXCELLENCE,  
(Signé) J. WILLIAMS, G. C. L.

Traduit par Ordre de Son EXCELLENCE,  
F. J. CUGNET, S. F.

Anno Vicefimo Primo GEORGII III. Regis.

CHAPITRE III.

ORDONNANCE

*Qui continue encor une Ordonnance passée le vingt-troisieme jour d'Avril, dans la dixseptieme année du Règne de sa Majesté, intitulée, "Ordonnance qui autorise les Commissaires de Paix à régler la Police dans les villes de Québec et de Montréal pour un tems limité."*

**Q**U'IL soit statué et ordonné par son Excellence le Gouverneur, de l'avis et consentement du Conseil Législatif de la Province de Québec, et par l'autorité d'icelui, il est par ces présentes statué,

Qu'une Ordonnance passée dans la dixseptieme année du Règne de sa Majesté, intitulée, "Ordonnance qui autorise les Commissaires de Paix à régler la Police dans les villes de Québec et de Montréal pour un tems limité," et que chacuns articles et clauses qui y sont contenus seront continués, et que la même est encor par ces présentes continuée du jour de la passation de cette présente Ordonnance jusqu'au trentieme jour d'Avril qui sera dans l'année de Notre Seigneur mil sept cens quatre-vingt-trois.

(Signé) FRED: HALDIMAND.

*Statué et ordonné par la susdite autorité et passé en Conseil sous le Sceau Public de la Province, en la Chambre du Conseil au Château St. Louis dans la ville de Québec, le vingtieme jour de Janvier, dans la vingt-unieme année du règne de Notre Souverain Seigneur GEORGES Trois, par la Grace de DIEU, Roi de la Grande-Bretagne, de France et d'Irlande, Défenseur de la Foi, &c. &c. &c. et dans l'année de Notre Seigneur mil sept cens quatre-vingt-un.*

Par Ordre de son EXCELLENCE,  
(Signé) J. WILLIAMS, G. C. L.

Traduit par Ordre de son EXCELLENCE,  
F. J. CUGNET, S. F.

QUEBEC, le 25 JANVIER.

Jeudi dernier, jour de la célébration de la naissance de la Reine, on tira à midi un Salut Royal de la batterie des ramparts, et les troupes, assemblées sur la place d'armes, firent un feu de joie et formerent un bel aspect. Le soir son Excellence donna un bal et souper magnifiques au Château St. Louis, à une assemblée nombreuse et brillante.

sequences and inconveniencies of people driving Horses and Carriages too fast through the streets of the City and Suburbs of Montreal, as also that of allowing Horses to run loose thro' the same, likewise that of several persons neglecting to level the roads and paths before their houses and lots; and the necessity of having Bells affixed to the harness of Horses in Carriages; to give notice of Carriages approaching at night, and particularly in case of deep snow; and praying that this Court would fall upon some means to remedy the same, which presentments being fully considered and approved of by this Court;

It is therefore this day ordered by the said Court, as a regulation of the Police, that no person or persons whatsoever, on Horse-back or in Carriages, do gallop, trot, drive or ride too speedily thro' the streets of the City or Suburbs of Montreal, under the penalty of a Fine of Twenty Shillings;

Also, that no person or persons whatsoever, do suffer his or their Horse or Horses to go run loose thro' the streets of the City or Suburbs aforesaid, unattended or unled by some person, under the like penalty of a Fine of Twenty Shillings.

And in order to avoid the bad consequences of carriages coming suddenly one against the other in approaching one another at night, or in case of deep snow, it is first ordered that Horses in Carriages in the City and District of Montreal, or at least one Horse of two in a Carriage be furnished with Bells, to be affixed to some part of the Harness of such Horse; under the like penalty of Twenty Shillings.

And secondly, that all persons whatsoever travelling in Carriages, Trains or other Carriages, in the City, Suburbs or District of Montreal in the public roads, do guide and move their Horses to the right hand side of the road, as they go along passing such Carriage or Carriages, as they may see or perceive coming before them, so that the Carriage or Carriages as they may see or perceive coming before them; so that the Carriage or Carriages doing the same on the other side as they go, the above evil consequences will be avoided, always intended and likewise ordered, that all Carriages and other light Carriages coming or going, do give the beaten road to all loaded Carriages, wherever they may be met with. And that if two loaded Carriages meet in the public road, one coming into, and the other going out of Town, that the one coming towards or in Town is to have and take the beaten road: The foregoing Regulation to be complied with, under the penalty of a fine of Twenty Shillings, which several fines are to be levied by Warrant on plaint or information duly made before the Sitting Commissioners of the Week, on the Oath of one credible witness other than the informer, one half to the King's use and the other half to the informer.

It is this day further ordered by the said Court, as a renewal of a former order requiring the several Inhabitants of Montreal, to beat down and level the roads and streets, and clear the paths before and along their lots and Houses and keep the same beaten, levelled and cleared after any sudden fall of Snow, or as often as the same may be found necessary, under the Penalty of a fine of five Shillings if neglected in twenty four hours, after publication or notice given hereof, to be sued for, on the Oath of one credible witness other than the informer, before the Sitting Commissioners of the Week, and then levied by Warrant to be disposed of as above.

Whereas several of the Butchers in the City and Suburbs of Montreal have lately taken upon themselves to exercise the right of transferring the lots for Butchers stalls in the Market Place from one to the other as their property; without any authority either from his Majesty's Commissioners of the Peace or from the Clerk of the Market for so doing:

Now it is this day declared and ordered by the said Court, as a regulation of the Police, that no Butcher or Butchers using lots for stalls in the Market Place of Montreal, has any right to assign or transfer such lot so used by him in the Market Place aforesaid, to any person or persons whatsoever, but that every Butcher chusing to retire from or resign his business, shall thereupon resign the lot or stand which he so used in the Market aforesaid to the said Clerk of the Market and to no other, to be disposed of by him agreeable to the regulation of the Market heretofore made; and it is further hereby ordered that no Butcher shall follow the business of a Butcher publicly, or enjoy a lot in the Market Place without a licence for the same from the Clerk of the Market for one year, which shall be renewed yearly, at the usual yearly rent of four Dollars to be paid quarterly, and to be numbered with the number of such lot or stand as he shall use; and it is further ordered and declared, that any Butcher abandoning his lot or being absent therefrom for three weeks (in which case, sickness, the King's service or other such lawful reason will be allowed a sufficient cause) shall be deemed proper grounds for the said Clerk of the Market to exclude such Butcher from enjoying such his lot or stand any longer; and may cede the same to any other Butcher demanding the same; and it is further ordered, that the penalty or fine on Butchers, using false weights and scales shall be Twenty Shillings in lieu of a Dollar heretofore ordered.

It is this day further ordered as a regulation of the Police, that the order of Sessions of the fifteenth of April last, respecting Tavern and Public House Keepers in the City and District of Montreal entering into security for keeping good order and rule in their Houses, do stand renewed, and that all such persons who apply for, renew and take out licences for the present year, in the City, Suburbs and District do enter into the usual security by recognizance to keep good rule and order at their house as soon as such licence is procured, under the penalty of Forty Shillings, to be recovered by information before two of his Majesty's Commissioners of the Peace at their Court of Weekly Sitings, one half to the informer and the other half to his Majesty's use, and that any person keeping Tavern or retailing spirituous liquors, refusing to produce his or her licence to a Commissioner of the Peace, a Captain or other Officer of Militia, shall be subject to the like information and penalty as above.

It is further ordered by the said Court, that all bags of Course Flour or *Farine Entiere*, do weigh from 110lb to 112lb French weight, equal to from 120lb to 122lb English weight, and that for the ascertaining the same, such bags of Flour shall be subject to be weighed by the Clerk of the Market, for which he shall have one penny for each bag, to be paid by the seller, and if found under the above standard weight, a deduction to be made in proportion to the price, to be paid for the same for the deficiency; any person or persons refusing to conform thereto to be subject to the penalty of a Fine of two Shillings and six Pence for each bag; wherein a deficiency may be found; on such Refusal to be paid to the Clerk of the Market, who is hereby authorized to receive the same, and on refusal of the payment thereof to him, that he do seize some of the property of the owner of such Flour, which property is to be detained until the matter of the fine (if contested) is determined by any one of his Majesty's Commissioners of the Peace in a Summary Way: And further that the Clerk of the Market do have, take and receive one penny for each cast, turn or ascertainment made of weight by him in the Public Standard Scales used by him in the Market Place, of all other article or articles whatsoever, to be paid by the person or persons requiring the same.

By the Court,

J. BURKE, Cs. Ps.

VILLE et DISTRICT } Une Séance Générale de Quartier des  
de MONTREAL. } Commissaires de Paix de sa Majesté,  
commencée à Montréal, Mardi le 9me et continuée jusqu'à Vendredi le  
12me jour de Janvier, 1781.

Vu que les Grands Jurats pour la ville et district de Montreal à la présente Cour de Seance de Quartier, ont représenté les mauvaises conséquences et les inconveniens qui résultent de mener les chevaux et les voitures trop vite dans la ville et faubourgs de Montreal, et de souffrir que les chevaux vaguent dans iceux, aussi de ce que plusieurs personnes negligent d'applanir les chemins et sentiers devant leurs maisons et emplacements; et la nécessité d'avoir des grelots attachés aux harnois des chevaux attelés aux voitures pour annoncer leur approche durant la nuit, et particulièrement lorsqu'il y a beaucoup de neige; et ayant prié cette Cour de prendre quelques moyens d'y remédier; lesquelles représentations ayant été murement considérées et approuvées par la dite Cour;

Il a été en conséquence ordonné ce jour par la dite Cour, par forme de règlement de police, que personne, soit à cheval ou en voitures, ne galope, trote ou mene trop vite dans les rues de la ville et faubourgs de Montreal, sous peine d'une amende de vingt Shillings.

Que personne ne souffre son cheval ou ses chevaux vaguer dans les rues de la ville et faubourgs de Montreal sans être conduits par quelqu'un, sous peine de pareille amende de vingt Shillings.

Et afin de prévenir les mauvaises conséquences qui peuvent résulter de la rencontre soudaine des voitures dans la nuit ou en cas de neige profonde; il est ordonné premierement, que les chevaux attelés aux voitures dans la ville et district de Montreal, ou au moins un cheval en deux par voiture, aient des grelots attachés à quelque partie des harnois de tels chevaux; sous peine de pareille amende de vingt Shillings;

Et secondement, que toutes personnes voyageant en carioles, trains ou autres voitures dans les chemins publics de la ville, faubourgs et District de Montreal, guident et tirent leurs chevaux au côté droit du chemin pour éviter les voitures qu'ils voient venir devant eux, de même que les voitures qu'ils voient ainsi venir à leur rencontre, de sorte que celles-ci faisant la même chose de leur côté, les mauvaises conséquences soient évitées: bien entendu toutefois que les carioles et autres voitures allèges cèdent le chemin battu aux voitures chargées lorsquelles les rencontrent; et que si deux voitures chargées se rencontrent dans un chemin public, l'une venant à la ville l'autre en allant, celle qui fera route vers la ville ou qui y entrera aura le chemin battu; à peine contre les contrevenans à ce règlement de payer une amende de vingt Shillings; lesquelles amendes seront levées par Warrant sur plainte ou information dûment faite par devant les Commissaires de Semaine siegeans, sur serment d'un témoin digne de foi autre que l'informateur, la moitié pour le Roi et l'autre moitié pour le dit informateur.

Il a été de plus ordonné ce jour par la dite Cour, (pour renouveler un ordre précédent) aux divers habitants de Montreal de battre et d'applanir les chemins et les rues et de nettoyer les sentiers devant et le long de leurs emplacements et maisons, et de les entretenir battus, unis et libres après chaque boîdée ou chute de neige, ou aussi souvent qu'il sera jugé nécessaire, à peine de cinq Shillings d'amende si on ne le fait sous vingt quatre heures après publication ou avertissement fait, de laquelle poursuite sera faite sur serment d'un témoin digne de foi autre que l'informateur, devant les Commissaires de semaine siegeans, ensuite levée par Warrant et disposée comme susdit.

Vu que plusieurs bouchers de la ville de Montreal, sans autorité ni des Commissaires de Paix ni du Clerc du marché, ont pris sur eux de se transférer les uns aux autres les places pour les étaux des bouchers sur le marché comme si elles leur appartenaient;

Or il a été déterminé et déclaré ce jour par la susdite Cour, que nul boucher se servant de quelque emplacement pour son étal dans la place du marché de Montreal, n'a droit d'assigner ou transférer tel emplacement à qui que ce soit; mais que tout boucher qui voudra quitter sa profession resignera l'emplacement et étal dont il se sert sur le marché comme susdit au dit Clerc du Marché et non à d'autre, lequel en disposera selon le règlement du marché fait ci-devant. Et il est de plus ordonné que personne n'exercera la profession de boucher publiquement, ni ne possèdera aucun emplacement sur le dit marché sans licence pour cet effet du Clerc du marché pour une année; laquelle sera renouvelée chaque année au prix accoutumé de quatre Piastres par an payable par quartier, et numéroté du numéro de tel emplacement ou étal dont il se servira; et il est de plus ordonné et déclaré que si quelque boucher abandonne son emplacement ou s'absente durant trois semaines, (si non par cause de maladie, pour le service du Roi ou autre raison légitime) le Clerc du marché sera en droit d'exclure tel boucher de la jouissance de tel emplacement ou étal, et pourra les céder à un autre boucher qui les demandera. Et il est en outre ordonné que tel boucher qui se servira de faux poids et balances paiera une amende de vingt Shillings au lieu d'une Piastre ordonnée ci-devant.

Il a été aujourd'hui de plus ordonné que l'ordre de la seance du quinze Avril dernier, qui ordonne que les Aubergistes et Cabaretiers de la ville et district de Montreal donnent caution pour tenir bon ordre et bonne règle dans leurs maisons, soit renouvelé; et que tous ceux qui demandent, renouvellent et prennent des licences pour tenir Auberge et Cabaret dans la ville, faubourg et district de Montreal, pour la présente année, donnent caution comme à l'ordinaire, pour tenir bonne règle et bon ordre dans leurs maisons, dès que telles licences seront données, sous peine de quarante Shillings d'amende, levable par information devant deux des Commissaires de Paix à leur Cour de Seance hebdomadaire, dont moitié pour l'informateur et l'autre moitié pour le Roi; et que tous ceux qui tiennent auberges ou détaillent des boissons fortes et qui refuseront de produire leurs licences à un Commissaire de Paix, à une Capitaine ou autre Officier de Milice, seront sujets à pareilles information et amende.

Il a été ordonné aussi que toute pochetée de farine entiere peze de 110 à 112lb poids Français égal à 120 à 122lb poids Anglais; et que telle pochetée de farine sera sujete à être pesée par le Clerc du marché, qui recevra pour cela un penny ou deux sols pour chaque pochetée payable par le vendeur; et si telle pochetée de farine se trouve peser moins que le tarif ci-dessus, il sera fait deduction sur le paiement du prix pour ce qui s'en manquera. Ceux qui refuseront de se conformer à cet article de règlement seront sujets à une amende de deux Shillings et demi pour chaque pochetée où il se trouvera du manque, payable au Clerc du marché, lequel est par le présent autorisé de recevoir la dite amende; et sur refus du paiement d'icelle, de saisir quelque chose appartenant au propriétaire de telle farine, laquelle chose ainsi saisie sera retenue jusqu'à ce que la cause de l'amende (si on la conteste) soit décidée sommairement par un des Commissaires de Paix: et de plus le dit Clerc du marché aura et recevra deux sols pour chaque pesée ou constatment de poids de tout autre article quelconque fait par lui dans les balances de l'étalon public dont il fera usage dans la place du marché, payable par celui qui l'en requerera.

Par Ordre de la Cour,

J. BURKE, G. P.

**DISTRICT of MONTREAL.** BY virtue of a Writ of Execution issued out of His Majesty's Court of Common Pleas for the said District, at the suit of Ignace La Croix, Tutor of the Minor Children of Francis Mackay, Esquire, and Marie Anne Marguerite Deslignerics his Wife, deceased, against the Goods and Chattels, Lands and Tenements of the said Francis Mackay, to me directed, I have seized and taken in Execution, as belonging to the said Francis Mackay, a lot or piece of Ground, situate in Notre Dame street, in the City of Montreal, containing one hundred and sixteen feet on the line of the said street Notre Dame, and the same breadth in the rear joining to the lot of the late Mr. Beaubassin, seventy-six feet on the line of Saint Jacques street, and eighty one feet on the other side joining to the lots of Daniel Robertson and Pierre Guy, Esquires, with the walls of a stone House, destroyed by fire, on the said lot: Now this is to give notice that I shall expose the said Premises to sale by Public Vendue, at my Office in the City of Montreal, on Saturday the twenty sixth day of May next, at three of the Clock in the afternoon; at which time and place the Conditions of sale will be made known by

EDWD. WM. GRAY, Sheriff.

Any Person or Persons having any prior Claim to the said lot of Ground and Premises by Mortgage or otherwise, are hereby required to give notice thereof, in Writing, to the said Sheriff before the day of sale.

Montreal, 15 January, 1781.

**T O B E S O L D,**

**A** Lot of Ground belonging to the Widow and Heirs of Mr. Jean Baptiste Delisle, deceased, situated in this Town, on Champlain street, containing 20 feet in front by about 48 feet in depth, on which is built a House two stories high, of the same breadth with the said Lot, by 26 feet deep, joining on one side to the Representatives of Mr. Joseph Riville, and on the other side to Mr. Pierre Lefebvre, with which both gable ends are common: The said House divided into several appartments, with Cellar and Garrets; the whole to be sold without any reservation whatsoever.

The above Lot and House will be put up in the Prerogative Court, on Fridays the 26th day of January instant, 2d and 9th of February next, and adjudged on the last said day to the highest bidder.

Such persons as may have any claims thereon, either by mortgage or otherwise, are required to give notice thereof to the Clerk of said Court, or to the under-written advocate who is authorized to sell the same, before the said 9th day of February, on failure whereof they will be precluded from such pretensions.

J. PINGUET.

**DISTRICT of MONTREAL.** BY virtue of a Writ of Execution issued out of His Majesty's Court of Common Pleas for the said District, at the suit of Francois Huberdeau against the Goods and Chattels, Lands and Tenements of Jean Baptiste Lalue dit La Montagne, to me directed I have seized and taken in Execution, as belonging to the said Jean Baptiste Lalue dit La Montagne, a lot or piece of Land situate at Varennes, in the said District, containing three arpents in front by four arpents in depth, and at the end thereof another lot of Land of one arpent and a half in front by ten arpents in depth, bounded in the front by Joseph Chouquet and behind by the Lands of the first Concession, joining on one side to Pierre Joffrion dit Saint Jean and on the other side to the said Joseph Chouquet, with a log-house thereon erected: Now this is to give notice that I shall expose the said premises to Sale by public Vendue, at my Office in the City of Montreal on Friday the ninth day of February next, at three of the Clock in the afternoon; at which time and place the Conditions of sale will be made known by

EDWD. WM. GRAY, Sheriff.

Any person or persons having any prior Claim to the said Premises, by Mortgage or otherwise, are hereby required to give notice thereof, in writing, to the said Sheriff before the day of sale.

Montreal, the 21st September, 1780.

**BROWN & GIBBONS have for Sale.**

**E**NGLISH Ox Tripe sous'd, pickled and smoked Salmon, dry'd and green Cod-fish, Oysters warranted good, Cods Sounds, Groceries of all sorts, Perfumery, Stoughton's Bitters, How's Acid, Salt of Lemons, Pigtail Tobacco, Strasbourg and Rappee Snuff, Rowley's British Herb Tobacco and Snuff, Cordial Cephalick ditto, Arquebusade Water, Tincture of Cinnamon, Essence of Peppermint, Dalbie's Carminative, Hemit's Essence of Pearl, Glafs's Magnecia, elegant Smelling Bottles assorted with Salts, &c. Pocket Fans, Millenary, &c. &c. &c.

**DISTRICT of MONTREAL.** MONDAY, 1st. January, 1781.

At a meeting of his Majesty's Commissioners of the Peace this day at Montreal, the following Articles were found to have been sold at Montreal at the prices thereunto Affixed Vizt.

WHEAT from	7/6 to 7/11	} per Bushel.
INDIAN CORN	5/	
PEASE	5/	} per Ct.
OATS	2/6	
BARLEY from	4/2 to 5/	} per Ct.
COARSE FLOUR, from	16/8 to 18/4	
FINE FLOUR	25/	

The prices of other Grain and articles can't be ascertained there being none at Market. By Order of the Court, J. BURKE, Cs. Ps.

**DISTRICT de MONTREAL.** LUNDI, 1 Janvier, 1781.

A une assemblée des Commissaires de Paix de sa Majesté tenue aujourd'hui à Montreal, les articles ci-après ont été trouvés avoir été vendus à Montreal aux prix ci-dessous, savoir:

LE FROMENT de	7/6 à 7/11	} par Minot.
Le BLE D'INDE	5/	
Les POIS	5/	} par Minot.
L'AVOINE	2/6	
L'ORGE de	4/2 à 5/	} par Quintal.
LA FARINE ENTIERE de	16/8 à 18/4	
LA FARINE FLEUR	25/	

Les prix des autres articles de grains ne peuvent être constatés, n'y en ayant point au marché. Par Ordre de la Cour, J. BURKE, Greff. P.

**DISTRICT de MONTREAL.** EN vertu d'un Ordre d'Exécution émané de la Cour des Plaidoyers Communs de sa Majesté pour le dit District, à la poursuite d'Ignace la Croix, Tuteur des Enfans Mineurs de défunt Francis Mackay, Ecuyer, et Marie Anne Marguerite Deslignerics sa femme, contre les Effets, Biens, Terres et Possessions du dit Francis Mackay, à moi adressé, j'ai saisi et pris en Exécution, comme appartenant au dit Francis Mackay, une portion de Terre ou Emplacement située sur la rue Notre Dame, dans la ville de Montreal, contenant cent seize pieds sur l'alignement de la dite rue Notre Dame, et la même largeur derrière joignant l'emplacement de défunt Mr. Beaubassin, soixante-seize pieds sur l'alignement de la rue St. Jacques, et quatrevingt un pieds de l'autre côté joignant les emplacements de Daniel Robertson et Pierre Guy, Ecuyers, avec les murs d'une Maison de pierre, incendiée, sur le dit Emplacement: Or j'avertis par le présent que j'exposerai le dit Emplacement en vente publique à mon Bureau, dans la ville de Montreal, Samedi le vingt-sixieme jour de Mai prochain, à trois heures de relevée, auxquels tems et lieu les conditions de la vente seront énoncées par

EDWD. WM. GRAY, Sheriff.

Si quelques-uns ont des prétentions antérieures sur le dit Emplacement, par hypothèque ou autrement, ils sont par le présent requis d'en donner avis par écrit au dit Sheriff avant le jour de la vente.

Montreal, le 15 Janvier. 1781.

**A V E N D R E,**

**U**N emplacement situé en cette ville, rue Champlain, de 20 pieds de front sur 48 de profondeur ou environ, sur lequel est construit une Maison à deux étages sur tout le front, sur 26 pieds de profondeur, joignant d'un côté aux Représentants le Sr. Joseph Riville, et d'autre côté au Sieur Pierre Lefebvre, avec lesquels les deux pignons sont mitoyens, icelle Maison séparée en plusieurs appartemens haut et bas, Cave et Greniers, sans du tout en rien réserver ni retenir en façon quelconque; appartenant icelle Maison à la Dame Veuve et Heritiere de feu Sr. Jean Baptiste de l'Isle: les criées s'en feront les Vendredis 26 Janvier, 2 et 9 Fevrier prochain, en l'Honorable Cour des Prerogatives, pour être vendus et adjugés au plus offrant et dernier enchereur.

Tous ceux qui ont quelques prétentions sur icelle Maison, soit par hypothèque, privilèges ou servitudes, sont priés d'en donner avis au Greffe, ou à l'Avocat souffigné, chargé de la presente vente, avant le dit terme 9 Fevrier, passé lequel tems ils seront déchus de leurs prétentions.

J. PINGUET.

**DISTRICT de MONTREAL.** EN vertu d'un Ordre d'Exécution émané de la Cour des Plaidoyers-communs de sa Majesté pour le dit District, à la poursuite de Francois Huberdeau, contre les Effets, Biens, Terres et Possessions de Jean Baptiste Lalue dit La Montagne, à moi adressé, j'ai saisi et pris en Exécution comme appartenant au dit Jean Baptiste Lalue dit La Montagne, une portion de terre située à Varennes, dans le dit District, contenant trois arpents de front sur quatre de profondeur, et au bout d'icelle une autre portion de terre d'un arpent et demi de front sur dix arpents de profondeur, bornée devant par Joseph Chouquet et derrière par les terrains de la premiere Concession, joignant d'un côté à Pierre Joffrion dit St. Jean et d'autre côté au dit Joseph Chouquet, avec une maison de bois dessus construite: Or j'avertis par le présent que j'exposerai la dite terre et maison en vente publique, à mon bureau, dans la ville de Montréal, Vendredi le neuvieme jour de Fevrier prochain, à trois heures après midi; auxquels tems et lieu les conditions de la vente seront énoncées par

EDWD. WM. GRAY, Sheriff.

Si quelqu'un a quelque prétention antérieure sur les dites deux portions de terre et maison, par hypothèque ou autrement, il est requis d'en avertir le dit Sheriff avant le jour de la vente.

Montréal, 21 Septembre, 1780.

**A Vendre par BROWN & GIBBONS.**

**D**ES Tripes de Bœuf Anglais marinées; du Saumon salé et boucané; de la Morue sèche et verte; des Huitres garanties bonnes; des Naux de Morue; des Epicerics de toutes sortes; des Parfums; des Amers de Stoughton; de l'Alcide de How; du Sel de Citron; du Tabac en Queue de Cochon; Tabac en Poudre de Strasbourg et Rapé; Tabac et Tabac en Poudre appellés Rowley's British Herb; Cordiale Cephalique; ditto Eau d'Arquebusade; Infusion de Canelle; Essence de Poivre; Carminative de Dalbie; Essence de Perle de Hemit; Magnecia de Glafs; belles Bouteilles d'Eau d'Odeur assorties avec des Sels, &c. des Evantails de Poche; des Modes, &c. &c. &c.

**DISTRICT de QUEBEC.** Lundi, 1 Janvier, 1781.

A une assemblée des Commissaires de Paix de sa Majesté, tenue aujourd'hui pour le District de Québec, les prix des articles suivants ont été trouvés être comme suit:

LA GROSSE FARINE	22/6—par Quintal.
Les POIS	de 5/ à 6/ } par Minot.
L'AVOINE	de 2/ à 2/6 } par Minot.

Le prix de la Farine Fleur, du Froment, de l'Orge, du Bled d'Inde et des Fèves, ne peut être constaté, n'y en ayant point à vendre.

Par Ordre de la Cour,

D. LYND, Greff. P.

**DISTRICT of QUEBEC.** MONDAY, JANUARY 1, 1781.

At a meeting of his Majesty's Commissioners of the Peace this day for the District of Quebec, the prices of the following Articles were found to be as follows:

COARSE FLOUR	22/6—per Quintal.
PEAS	from 5/ to 6/ } per Minot.
OATS	from 2/ to 2/6 } per Minot.

Fine Flour, Wheat, Barley, Indian Corn, and Beans cannot be ascertained there being none at market.

By Order of the Court,

D. LYND C. Peace.